

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 AOÛT 1946.

6 AUGUSTUS 1946.

PROJET DE LOI

approuvant le traité entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au Statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles, le 11 mars 1946.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het verdrag tussen België en het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut en de faciliteiten in België te verleenen aan de strijdkrachten onder Britsch Opperbevel die aan de bezetting van Duitschland en van Oostenrijk deelnemen, ondertekend den 11^e Maart 1946, te Brussel.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Le traité qui est aujourd'hui soumis à votre approbation a pour objet de déterminer les limites et les conditions dans lesquelles des facilités seront accordées en Belgique, aux forces sous le Haut Commandement britannique, participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche. Il remplace les dispositions de l'accord signé à Londres le 16 mai 1944 ⁽¹⁾, par lequel les Gouvernements belge et britannique, prévoyant la libération prochaine du pays, réglaient les problèmes techniques d'administration qu'allait soulever la présence de troupes étrangères sur notre territoire.

Aux termes de cet accord l'autorité militaire alliée se voyait reconnaître, outre la juridiction sur ses troupes, les pouvoirs qui lui étaient nécessaires pour assurer le succès des opérations.

Suivant les termes mêmes de cet accord, ces dispo-

Het verdrag dat heden aan uw goedkeuring onderworpen wordt, heeft tot doel te bepalen in welke mate en in welke voorwaarden er in België faciliteiten zullen verleend worden aan de legers onder Britsch Opperbevel die aan de bezetting van Duitschland en van Oostenrijk deelnemen. Het vervangt de bepalingen van het akkoord dat op 16 Mei 1944 ⁽¹⁾ te Londen ondertekend werd en waarbij de Belgische en de Britsche Regeering, in het vooruitzicht van de nakende bevrijding van het land, de technische bestuursvraagstukken regelden die de aanwezigheid van vreemde troepen op ons grondgebied zou doen rijzen.

Volgens de bewoordingen van dit akkoord werden aan de geallieerde militaire overheid, buiten de rechtsmacht over haar troepen, de machten toegekend die zij noodig had om het welslagen van de krijgsverrichtingen te verzekeren.

Volgens de bewoordingen zelf van dit akkoord,

⁽¹⁾ Le texte de cet accord est publié en annexe au traité du 11 mars 1946.

⁽¹⁾ De tekst van dit akkoord is verschenen als bijlage aan het verdrag van 11 Maart 1946.

sitions n'étaient applicables que jusqu'à la capitulation allemande.

Cependant il convenait de substituer à ces dispositions caduques des arrangements sauvegardant les intérêts des forces britanniques en Belgique :

1. Il fallait notamment leur permettre d'évacuer dans un délai raisonnable le matériel considérable accumulé dans le pays.

2. D'autre part, la Belgique se devait de faciliter, dans la mesure du possible, l'occupation de l'Allemagne par les armées britanniques en assurant notamment leurs communications.

Le passage et le séjour en Belgique des troupes britanniques étant reconnus nécessaires, il convenait d'établir les conditions suivant lesquelles ils se réaliseraient. C'est ce que détermine le traité signé le 11 mars.

Le Gouvernement, tout en accordant à l'autorité britannique le maximum de facilités, a soigneusement veillé à la sauvegarde de tous les besoins essentiels du pays et n'a reconnu à celle-ci que les droits jugés traditionnellement nécessaires à l'exercice de la mission d'une armée alliée en pays étranger.

Il est utile d'attirer particulièrement votre attention sur le fait que les charges financières résultant de l'application de ce traité seront exclusivement portées au débit du Gouvernement du Royaume-Uni; aucune intervention n'est donc demandée au Trésor.

Les dispositions de ce traité, lorsque vous l'aurez approuvé et lorsque les ratifications auront été échangées, prendront effet au 8 mai 1945, date de l'expiration de l'accord du 16 mai 1944.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

waren zijn bepalingen slechts tot de Duitse capitulatie geldig.

Nochtans dienden deze ongeldig geworden bepalingen vervangen te worden door schikkingen die de belangen van de Britsche legers in België zouden vrijwaren :

1. Het moest hun inzonderheid mogelijk gemaakt worden, het aanzienlijk materieel dat in het land samengebracht was, binnen een redelijken termijn weg te brengen.

2. Anderdeels was België het aan zichzelf verschuldigd in de mate van het mogelijke de bezetting van Duitschland door de Britsche legers te vergemakkelijken, door de verbinding van deze laatste te verzekeren.

Daar de doortocht en het verblijf der Britsche troepen in België als noodzakelijk erkend werden, was het noodig de voorwaarden vast te stellen waaronder dit verblijf en deze doortocht zouden geschieden. Dit wordt in het op 11^e Maart ondertekende verdrag bepaald.

Terwijl de Regeering aan de Britsche overheid een maximum van faciliteiten toegestaan heeft, heeft zij er voor gezorgd dat al de essentieele behoeften van het land gevrijwaard zijn en heeft zij aan bedoelde overheid slechts de rechten toegekend die, volgens de traditie, noodzakelijk worden geacht tot het vervullen van de zending van een geallieerd leger in een vreemd land.

Het lijkt nuttig er inzonderheid uw aandacht op te vestigen dat de financieele lasten die uit de toepassing van dit verdrag voortvloeien, uitsluitend ten laste van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk zullen komen; er wordt derhalve geenerlei bijdrage van de Schatkist gevraagd.

De bepalingen van dit verdrag zullen, nadat het door U goedgekeurd is en nadat de bekrachtigingen zullen uitgewisseld zijn, in werking treden den 8^e Mei 1945, op welken datum het akkoord van 16^e Mei 1944 ten einde loopt.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

approuvant le traité entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au Statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles, le 11 mars 1946.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le traité conclu entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au Statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles le 11 mars 1946, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 août 1946.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het verdrag tusschen België en het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut en de faciliteiten in België te verleen en aan de strijdkrachten onder Britsch Opperbevel die aan de bezetting van Duitschland en van Oostenrijk deelnemen, ondertee kend den 11^e Maart 1946, te Brussel.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eenig artikel.

Het verdrag gesloten tusschen België en het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut en de faciliteiten in België te verleen en aan de Strijdkrachten onder het Britsch Opperbevel die aan de bezetting van Duitschland en van Oostenrijk deelnemen, ondertee kend den 11^e Maart 1946, te Brussel, zal volledig uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 5^e Augustus 1946.

VANWEGE DEN REGENT :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

TRAITÉ

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE RÉGENT,
AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,
ET SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES
AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

considérant que l'usage du territoire belge par des Forces sous commandement britannique demeurera requis dans une certaine mesure et pour un certain temps, non seulement pour permettre l'évacuation de la Belgique et à travers la Belgique du personnel, du matériel et des approvisionnements accumulés en vue des opérations militaires, mais encore pour assurer les communications des Forces sous commandement britannique qui prennent part à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche en exécution d'arrangements interalliés et dans l'intérêt commun de toutes les Nations Unies,

ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique :

M. Paul-Henri Spaak, G.C.M.G., Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes : pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Bruxelles;

lesquels s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

a) Les dispositions prévues au présent traité ont pour but d'assurer, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, aux forces armées placées sous le Haut Commandement britannique (désignées ci-après par l'expression « Forces britanniques »), à l'occasion de leur séjour ou de leur

VERDRAG

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE PRINS-
REGENT, IN NAAM VAN ZIJNE MAJESTEIT DEN
KONING DER BELGEN, EN ZIJNE MAJESTEIT DE
KONING VAN GROOT-BRITTANNIË, IERLAND EN
DE OVERZEESCHE BRITSCHIE GEBIEDEN, KEIZER
VAN INDIË,

overwegende dat het gebruik van het Belgisch grondgebied door strijdkrachten onder Britsch Bevel in een zekere mate en voor een zekeren tijd noodig zal blijven, niet alleen om de evacuatie uit België en over België van het personeel, het materieel en de voorraden verzameld met het oog op militaire operaties mogelijk te maken, maar eveneens tot verzekering van de verbindingen der strijdkrachten onder Britsch Bevel die aan de bezetting van Duitschland en van Oostenrijk deelnemen, in uitvoering van intergeallieerde overeenkomsten en in het gemeenschappelijk belang van al de Vereenigde Volken,

hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben als hun respectieve gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België :

Den heer Paul-Henri Spaak, G. C. M. G., Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië : voor het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland :

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G., Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Zijne Britsche Majesteit te Brussel;

welke, na aan elkaar hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn omtrent de volgende bepalingen :

Eerste artikel.

a) De in dit verdrag voorziene bepalingen hebben tot doel, in zoover de essentiële behoeften van België het toelaten, aan de strijdkrachten staande onder het Britsch Opperbevel (hierna aangeduid door de uitdrukking « Britsche Strijdkrachten »), ter gelegenheid van hun verblijf in of hun doorreis door

passage en Belgique en relation avec l'occupation et le contrôle de l'Allemagne, des privilèges appropriés et des facilités y compris ceux concernant le matériel et les approvisionnements destinés aux Forces britanniques à l'intérieur ou à l'extérieur de la Belgique.

b) Des accords complémentaires de détail sur des questions particulières seront, suivant les besoins, conclus entre les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique.

Art. 2.

Les Forces britanniques auront, sans restriction, le droit de passer par le territoire belge, soit pour se rendre dans la zone britannique en Allemagne ou en Autriche ou dans les bases britanniques établies temporairement en territoire libéré de l'occupation ennemie, soit pour en revenir; le passage par le territoire belge comprend le droit de naviguer dans les eaux territoriales belges et le survol en transit, le droit de conserver en Belgique les dépôts, services et personnel nécessaires à l'entretien des Forces britanniques, et le droit de posséder des centres de repos pour les militaires en congé ou des camps pour le logement d'unités qui, momentanément, sont exemptées du service d'occupation. Les mesures techniques nécessaires en vue de l'usage de ces droits seront prises par les autorités belges compétentes d'accord avec le Haut Commandement britannique.

Art. 3.

a) Les Forces britanniques se verront accorder toutes facilités, qu'elles pourront raisonnablement être amenées à solliciter selon les circonstances, concernant l'utilisation des ports belges (y compris les chantiers de construction et de réparation des navires), des aérodromes, des chemins de fer, des eaux intérieures, des routes et des services postaux.

b) Le Gouvernement belge reconnaît en particulier que, pour la facilité des deux Hautes Parties Contractantes, des zones spéciales pourront être affectées par lui dans les ports et dans certains aérodromes belges, à l'usage exclusif des Forces britanniques, suivant des conditions à déterminer par les autorités belges compétentes. Les dites zones resteront soumises à l'administration belge, mais le Haut Commandement britannique aura le droit de participer à la police de ces zones et au contrôle du fonctionnement des services du port ou de l'aérodrome y situés.

Art. 4.

a) Sous réserve des dispositions contenues au paragraphe c et au paragraphe d du présent article, les

België in betrekking met de bezetting en de controle van Duitschland, geschikte voorrechten en faciliteiten te verzekeren, eveneens wat betreft het materieel en de voorraden bestemd voor de Britsche Strijdkrachten binnen of buiten België.

b) Aanvullende bij-akkoorden omtrent bijzondere kwesties zullen, naar gelang de noodzakelijkheid zich voordoet, tusschen de bevoegde Belgische Overheden en het Britsch Opperbevel gesloten worden.

Art. 2.

De Britsche Strijdkrachten zullen, zonder eenige beperking, het recht hebben over het Belgisch grondgebied te reizen, hetzij om zich te begeven naar de Britsche zone in Duitschland of in Oostenrijk of naar de Britsche basissen tijdelijk opgericht in van vijandelijke bezetting bevrijde gebieden, hetzij om er van terug te komen; de doorgang door het Belgisch grondgebied behelst het recht in de Belgische territoriale wateren te varen en het overvliegen van België in doorreis, het recht in België de voor het onderhoud der Britsche Strijdkrachten noodige opslagplaatsen, diensten en personeel te behouden, het recht rust-centra voor de met verlof zijnde militairen te bezitten of kampen te hebben voor het logeeren van eenheden die tijdelijk vrijgesteld zijn van den bezettingsdienst. De technische maatregelen, die voor het gebruik van deze rechten noodig zijn, zullen door de bevoegde Belgische overheden in overleg met het Britsch Opperbevel getroffen worden.

Art. 3.

a) Aan de Britsche Strijdkrachten zullen alle faciliteiten toegestaan worden, die ze redelijkerwijze volgens de omstandigheden zouden aan te vragen hebben, betreffende het gebruik der Belgische havens (met inbegrip van de scheepstimmerwerken), der vliegvelden, spoorwegen, binnenwateren, wegen en postdiensten.

b) De Belgische Regeering erkent in het bijzonder dat, voor het gemak van beide Hooge Verdragsluitende Partijen, speciale zones in de havens en in bepaalde Belgische vliegvelden door haar zullen kunnen bestemd worden tot uitsluitend gebruik door de Britsche Strijdkrachten, volgens door de bevoegde Belgische Overheid te bepalen voorwaarden. Gezegde zones blijven aan het Belgisch Bestuur onderworpen, maar het Britsch Opperbevel zal het recht hebben deel te nemen aan den politiedienst in deze zones en aan de controle over de werking van de in gezegde zones gelegen haven- en vliegvelddiensten.

Art. 4.

a) Onder voorbehoud der in paragraaf c) en paragraaf d) van dit artikel voorkomende bepalingen,

terrains et bâtiments situés en Belgique et mis à la disposition des Forces armées britanniques avant l'entrée en vigueur du présent traité pourront demeurer occupés aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour les tâches essentielles des Forces britanniques.

b) Le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, les terrains, bâtiments et dépendances, ainsi que les entrepôts qui pourront de temps en temps être demandés pour le logement du personnel et l'entreposage du matériel et des approvisionnements.

c) Chaque fois que le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques, des locaux ou terrains qui leur sont nécessaires en remplacement de tous terrains, bâtiments ou hangars occupés par elles, ceux précédemment à leur usage seront évacués dans le délai indispensable au transfert ou au transport du personnel, du matériel et des approvisionnements dans les nouveaux emplacements. Toutefois, au préalable, un échange de vues aura lieu entre les autorités belges compétentes et le service britannique intéressé, quant aux possibilités de réalisation.

d) Sans préjudice aux dispositions du paragraphe c ci-dessus, il sera mis fin à toute occupation de terrain, bâtiment ou hangar, dépassant les besoins militaires résultant de l'occupation britannique du territoire allemand, aussitôt que possible et, au plus tard, six mois après la signature du présent traité. Il est toutefois entendu que ce délai de six mois peut être prolongé de commun accord en considération de circonstances imprévues qui se produiraient.

Art. 5.

Le Haut Commandement britannique aura le droit de garder dans des camps de prisonniers ou des camps d'internement situés en territoire belge, des prisonniers de guerre, des agents ennemis désarmés, des criminels de guerre et des suspects. Ce droit sera normalement limité aux personnes de nationalité allemande ou japonaise, mais il pourra être étendu, à titre de mesure temporaire, à la détention de personnes de nationalité non allemande autres que des Belges, qui ont fait partie de la Wehrmacht allemande, qui y ont été incorporés ou affiliés ou qui ont été en rapport avec elle. Les autorités britanniques seront responsables de la garde effective de ces prisonniers de guerre ou autres internés. La détention des prisonniers ou des internés dans des camps en Belgique sera de caractère transitoire et ne s'étendra pas au delà du temps minimum requis pour assurer les dispositions appropriées en vue, soit de leur

zullen de in België gelegen terreinen en gebouwen, die vóór het in werking treden van dit verdrag ter beschikking gesteld waren van de Britsche Strijdkrachten, zoolang bezet mogen blijven als noodig zal blijken voor de essentiële taken der Britsche Strijdkrachten.

b) De Belgische Regeering zal, voor zoover de essentiële behoeften van België het toelaten, de terreinen, gebouwen en bijhoorigheden, alsmede de opslagplaatsen die van tijd tot tijd zouden kunnen gevraagd worden voor het logeëren van het personeel en het opslaan van materieel en voorraden, ter beschikking stellen van de Britsche Strijdkrachten.

c) Telkenmale de Belgische Regeering lokalen of terreinen ter beschikking van de Britsche Strijdkrachten stelt, die deze noodig hebben ter vervanging van door hen bezette terreinen, gebouwen of loodsen, zullen die welke vroeger door hen gebruikt werden ontruimd worden binnen den termijn die noodig is voor het overbrengen van het personeel, het materieel en de voorraden naar de nieuwe plaatsen. Nochtans zal er vooraf tusschen de bevoegde Belgische Overheden en den betrokken Britschen dienst van gedachten worden gewisseld over de mogelijkheden van verwezenlijking.

d) Onverminderd de bepalingen der bovenstaande paragraaf c), zal er zoo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na de ondertekening van dit verdrag, een einde gesteld worden aan elke bezetting van terreinen, gebouwen of loodsen, die valt buiten de militaire behoeften voortvloeiend uit de Britsche bezetting van het Duitsche grondgebied. Het is evenwel verstaan dat deze termijn van zes maanden in gemeen overleg kan verlengd worden wegens onvoorziene omstandigheden die zich zouden voordoen.

. Art. 5.

Het Britsch Opperbevel zal er toe gerechtigd zijn, in gevangenenkampen of interneringskampen gelegen op Belgisch grondgebied, krijgsgevangenen, ontwapende vijandelijke agenten, oorlogsmisdadigers en verdachten in verzekerde bewaring te houden. Dit recht zal normaal beperkt zijn tot personen van Duitsche of Japansche nationaliteit, maar het zal, als voorloopige maatregel, kunnen uitgebreid worden tot het in hechtenis houden van personen die de Duitsche nationaliteit niet bezitten, doch geen Belg zijn, en welke deel uitgemaakt hebben van de Duitsche Wehrmacht, er bij ingelijfd of aangesloten waren of met haar in betrekking stonden. De Britsche Overheden zullen verantwoordelijk zijn voor de doelmatige bewaring van deze krijgsgevangenen of andere geïnterneerden. De hechtenis van de krijgsgevangenen of geïnterneerden in Belgische kampen zal van voorloopigen aard zijn en zal den minimum-

rapatriement dans leur pays d'origine, soit de leur transfert hors de Belgique, suivant la décision du Haut Commandement britannique, soit de leur remise comme main-d'œuvre au Gouvernement belge.

Art. 6.

a) En vue de répondre aux besoins des Forces britanniques en matière de communications postales et de transmission, les Forces britanniques en Belgique se verront consentir les facilités suivantes, à des conditions à déterminer dans des accords techniques spéciaux entre les autorités belges et le Haut Commandement britannique :

1. L'accès aux services belges de télécommunications, de radar et autres services de communications y compris les services de radio, dans la mesure requise pour la mission des Forces britanniques d'occupation en Allemagne et des services britanniques en Belgique.

2. Le droit de construire, de maintenir et d'utiliser les stations de radio et de radar et les réseaux terrestres de communication par fil, suivant que la nécessité en apparaisse pour l'accomplissement des buts prescrits aux forces de terre, de mer et de l'air.

3. Le droit de maintenir en Belgique un service postal militaire indépendant au profit du personnel britannique se trouvant en Belgique.

b) Les autorités belges qualifiées :

1. Coopéreront avec les autorités compétentes représentant les Forces britanniques pour l'octroi de toutes les fréquences nécessaires pour les réseaux de communication par radio et les installations de radar.

2. Accorderont aux Forces britanniques en Belgique le droit de se servir des fréquences essentielles à l'accomplissement de leur mission.

Art. 7.

Etant donnée l'importance du réseau des transports en Belgique pour assurer les communications de l'Armée britannique d'occupation en Allemagne, le Haut Commandement britannique pourra, selon des conditions à convenir avec le Gouvernement belge, apporter son aide à la remise en état du dit réseau.

tijd niet overschrijden die vereischt is om de noodige schikkingen te treffen met het oog, hetzij op hun repatriëring naar hun land van oorsprong, hetzij op hun overbrenging buiten België, volgens de beslissing van het Britsche Opperbevel; hetzij met het oog op hun uitlevering, als werkkrachten, aan de Belgische Regeering.

Art. 6.

a) Ten einde in de behoeften der Britsche Strijdkrachten in zake postverkeer en transmissie te voorzien, zullen aan de Britsche Strijdkrachten in België de volgende faciliteiten toegestaan worden, onder voorwaarden die in bijzondere technische akkoorden tusschen de Belgische overheden en het Britsch Opperbevel zullen worden vastgelegd :

1. De toegang tot de Belgische verreberichts-, radar- en andere verbindingsdiensten, met inbegrip van de radiodiensten, in de mate waarin dit noodig is voor de opdracht der Britsche bezettingstroepen in Duitschland en der Britsche Diensten in België.

2. Het recht om radio- en radarstations, alsmede overlandnetten voor draadberichtgeving te bouwen, in stand te houden en te gebruiken, naar gelang dit noodig blijkt voor het vervullen van de aan de land-, zee- en luchtmacht opgelegde taken.

3. Het recht om in België een onafhankelijken militairen postdienst te behouden ten voordeele van het Britsche personeel dat zich in België bevindt.

b) De bevoegde Belgische overheden zullen :

1. Met de bevoegde overheden, die de Britsche Strijdkrachten vertegenwoordigen, samenwerken met het oog op het verleen van al de frequenties noodig voor de netten van radioverbinding en voor de radar-installaties.

2. Aan de Britsche Strijdkrachten in België het recht toekennen zich te bedienen van de frequenties die onontbeerlijk zijn tot het vervullen van hun zending.

Art. 7.

Gelet op de belangrijkheid van het Belgisch vervoernet voor de verbindingen van het Britsche bezettingsleger in Duitschland, zal het Britsche Opperbevel, onder voorwaarden die in overleg met de Belgische Regeering vastgesteld zullen worden, zijn hulp kunnen verleen bij de herstelling van gezegd net.

Art. 8.

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront toutes dispositions, chaque fois que le besoin s'en fera sentir, pour procéder à des échanges de vues à l'effet d'assurer de façon continue un minimum essentiel de fournitures, de services et de facilités nécessaires à l'entretien des Forces britanniques en Allemagne et en Belgique en ce qui concerne le charbon, le pétrole et les huiles, l'énergie électrique et les approvisionnements en eau.

Art. 9.

Les Forces britanniques se verront assurer le maintien de et le droit d'accès à toutes les « pipes-lines » et installations militaires situées en territoire belge servant à la distribution des produits pétroliers aux dites Forces, mais il ne sera pas établi ou entretenu de nouvelles « pipes-lines » ou installations sans l'accord des autorités belges compétentes.

Art. 10.

Les Forces britanniques auront le droit d'employer la main-d'œuvre civile locale en se conformant aux dispositions des lois belges et des conventions collectives alors en vigueur suivant une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. La coopération la plus étroite entre autorités belges compétentes et autorités britanniques intéressées sera maintenue au sujet de toutes questions relatives aux conditions de travail et aux salaires.

Art. 11.

Les Forces britanniques auront le droit de se procurer des produits locaux, des approvisionnements et articles manufacturés en Belgique, selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. Pour éviter que ces fournitures aient un effet dommageable pour l'économie belge, les autorités belges compétentes désigneront les articles particuliers qu'il conviendra, à certaines époques, d'exclure totalement ou partiellement des acquisitions effectuées dans le pays par les Forces britanniques.

Art. 12.

La vente ou la cession des stocks excédentaires d'équipement, de matériel ou de ferraille de toute espèce que le gouvernement du Royaume-Uni dési-

Art. 8.

De bevoegde Belgische overheden en het Britsche Opperbevel zullen, telkens als het nodig blijkt, alle schikkingen treffen tot het houden van besprekingen met het doel voortdurend te voorzien in een onontbeerlijk minimum van leveringen, prestaties en faciliteiten nodig voor het onderhoud der Britsche Strijdkrachten in Duitschland en in België, wat betreft steenkolen, petroleum en oliën, electrische arbeidskracht en watervoorziening.

Art. 9.

Aan de Britsche Strijdkrachten zal de toegang tot en de beschikking over al de op Belgisch grondgebied gelegen « pipes-lines » en militaire installaties gewaarborgd worden, welke dienen voor de verdeling der petroleumproducten aan gezegde Strijdkrachten, maar er zullen geen nieuwe « pipes-lines » of installaties mogen aangelegd of onderhouden worden zonder de instemming der bevoegde Belgische overheden.

Art. 10.

De Britsche Strijdkrachten zullen het recht hebben plaatselijke burgerlijke werkkrachten te gebruiken, mits zich te schikken naar de bepalingen der alsdan van kracht zijnde Belgische wetten en collectieve overeenkomsten, volgens een tusschen de bevoegde Belgische en Britsche overheden vast te stellen procedure. De nauwste samenwerking zal tusschen de bevoegde Belgische overheden en de belanghebbende Britsche overheden gehandhaafd worden aangaande al de vraagstukken in verband met de arbeidsvoorwaarden en de loonen.

Art. 11.

De Britsche Strijdkrachten zullen het recht hebben zich plaatselijke producten en in België gefabriceerde voorraden en artikelen aan te schaffen volgens een tusschen de bevoegde Belgische en Britsche overheden vast te stellen procedure. Om te voorkomen dat deze leveringen een nadeeligen weerslag op de Belgische economie zouden hebben, zullen de bevoegde Belgische overheden bepaalde artikelen aanduiden, welke op zekere tijdstippen door de Britsche Strijdkrachten geheel of gedeeltelijk in het land niet mogen aangeschaft worden.

Art. 12.

De verkoop of de overdracht van overblijvende stocks van uitrusting, materieel of oud ijzer van allen aard, die de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk

rerait écouler en Belgique aura lieu exclusivement par l'intermédiaire ou avec l'autorisation de l'organisme belge désigné par l'autorité belge compétente.

Art. 13.

a) Les tribunaux et autorités britanniques auront juridiction pénale exclusive sur tous les membres des Forces britanniques et sur toutes personnes autres que celles de nationalité belge qui, quoique n'appartenant pas aux dites forces, s'y trouvent attachées et sont soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques. L'autorité britannique aura toutefois la faculté de ne pas assumer et exercer cette juridiction dans des cas spéciaux; dans cette éventualité elle en informera les autorités belges compétentes et leur remettra l'inculpé pour être jugé suivant la loi belge.

b) Les personnes attachées aux Forces britanniques et soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques seront, sauf s'il s'agit de personnes de nationalité belge, porteurs d'un laissez-passer ou d'une pièce d'identité délivrés par l'autorité britannique compétente et établissant leur statut.

c) L'immunité de juridiction ci-dessus accordée implique, pour le bénéficiaire, l'obligation d'observer la loi belge et de s'abstenir de toute activité commerciale ou politique incompatible avec l'esprit du présent traité. Le Gouvernement belge pourra demander que la personne qui se serait rendue coupable d'un manquement à ces obligations quitte le territoire belge.

Art. 14.

a) Pour autant que ce soit nécessaire au respect de l'ordre et de la discipline par les personnes soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques, les Forces britanniques auront le droit d'exercer la police dans les camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif et en dehors de ces camps, terrains et bâtiments, d'avoir recours à leur police militaire. Le port d'armes par les membres des Forces britanniques, autres que les officiers, n'est autorisé qu'en service commandé.

b) Le Haut Commandement britannique aura le droit de placer ses propres sentinelles et postes de police pour la protection des camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif. Les personnes soumises à la juridiction exclusive des autorités belges pourront être arrêtées à l'intérieur de ces

in België zou wenschen af te zetten, zal uitsluitend geschieden door de tusschenkomst of met de toelating van het Belgisch organisme dat door de bevoegde Belgische overheid aangesteld werd.

Art. 13.

a) De Britsche rechtbanken en overheden zullen uitsluitende rechtsmacht in strafzaken hebben over al de leden der Britsche Strijdkrachten en over alle andere personen dan Belgische onderhoorigen die, ofschoon zij niet tot gezegde strijdkrachten behoren, er aan verbonden zijn en aan de Britsche reglementen der zee-, land- en luchtmacht onderworpen zijn. De Britsche overheid zal echter in speciale gevallen het recht hebben deze rechtsmacht niet aan te nemen of uit te oefenen; in dat geval zal zij de bevoegde Belgische overheden daarvan op de hoogte brengen en hun den beschuldigde uitleveren, opdat deze zou gevonnist worden volgens de Belgische wet.

b) De personen die aan de Britsche Strijdkrachten verbonden en aan de Britsche reglementen der zee-, land- en luchtmacht onderworpen zijn, zullen, behalve waar het personen van Belgische nationaliteit geldt, houder moeten zijn van een door de bevoegde Britsche overheid afgeleverd doorgangs- of identiteitsbewijs waaruit hun statuut blijkt.

c) De hierboven toegekende vrijdom van rechtsmacht verbindt de aldus vrijgestelde persoon er toe, de Belgische wet na te leven en zich te onthouden van alle handels- of politieke bedrijvigheid die in strijd is met den geest van dit verdrag. De Belgische Regering zal mogen eischen dat een persoon die zich aan een tekortkoming aan deze verplichtingen zou schuldig gemaakt hebben, het Belgisch grondgebied verlaat.

Art. 14.

a) Voor zoover het noodig mocht zijn voor het eerbiedigen van de orde en de tucht door de personen die aan de Britsche reglementen der zee-, land of luchtmacht onderworpen zijn, zullen de Britsche Strijdkrachten het recht hebben politietoezicht te houden in de kampen, op de terreinen en in de gebouwen die uitsluitend te hunner beschikking staan, en buiten die kampen, terreinen en gebouwen beroep te doen op hun militaire politie. Het dragen van wapens door de leden der Britsche Strijdkrachten, die geen officier zijn, is slechts toegelaten indien zij van dienst zijn.

b) Het Britsch Opperbevel zal het recht hebben eigen schildwachten en politieposten op te stellen voor de bescherming der kampen, terreinen en gebouwen die uitsluitend te zijner beschikking staan. Personen die aan de uitsluitende rechtsmacht der Belgische overheden onderworpen zijn, zullen

camps, terrains et bâtiments, et y être détenues par la police militaire anglaise si elles sont soupçonnées d'y avoir commis un acte dirigé contre les membres, les biens ou la sécurité des Forces britanniques, mais elles seront remises immédiatement et en tous les cas dans les 24 heures aux autorités belges compétentes.

c) Les autorités belges pourront arrêter et détenir des personnes soumises à la juridiction exclusive des tribunaux et autorités militaires britanniques, ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des infractions aux lois belges en dehors des camps, terrains et bâtiments réservés à l'usage exclusif des Forces britanniques, mais elles les remettront aux autorités britanniques dès qu'il sera établi que ces personnes relèvent de cette juridiction exclusive aux termes des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

Art. 15.

a) Le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires pour assurer le jugement par ses tribunaux et conformément à la loi belge, des personnes relevant de la juridiction belge auxquelles un crime ou un délit contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces britanniques est imputé.

b) Les autorités britanniques prendront les dispositions nécessaires pour assurer, suivant la loi britannique, la répression par les tribunaux ou autorités britanniques, des infractions à la loi belge imputées aux membres des Forces britanniques ou aux personnes y attachées qui sont soumises aux lois navales, militaires ou aériennes.

Art. 16.

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront les mesures nécessaires dans le cadre de la loi belge ou de la loi britannique respectivement, à l'effet d'assurer toute la coopération requise en vue de poursuivre les enquêtes, rechercher des preuves et assurer la citation régulière de témoins relativement aux affaires relevant des juridictions britannique ou belge conformément aux stipulations du présent traité.

Art. 17.

Le règlement des indemnités réclamées par les Forces britanniques ou à ces Forces fera l'objet d'une convention séparée.

binnen deze kampen, terreinen en gebouwen door de Britsche militaire politie aangehouden en er gevangen gehouden worden, indien zij verdacht worden aldaar een daad gepleegd te hebben, gericht tegen de leden, de goederen of de veiligheid van de Britsche Strijdkrachten, maar zij zullen onmiddellijk en in elk geval binnen de 24 uur aan de bevoegde Belgische overheden uitgeleverd worden.

c) De Belgische overheden zullen personen mogen aanhouden en gevangen houden, die uitsluitend aan de rechtsmacht van de Britsche militaire rechtbanken en overheden onderworpen zijn, indien deze personen inbreuk gemaakt hebben of ervan verdacht worden inbreuk gemaakt te hebben op de Belgische wetten buiten de kampen, terreinen en gebouwen, die uitsluitend ter beschikking van de Britsche Strijdkrachten staan, maar zij zullen hen aan de Britsche overheden uitleveren, zoodra zal bewezen zijn dat die personen onder deze uitsluitende rechtsmacht vallen luidens de bepalingen van het bovenstaand artikel 13.

Art. 15.

a) De Belgische Regeering zal de noodige schikkingen treffen opdat personen, die onder de Belgische rechtsmacht vallen, en aan wie een misdrijf of een misdrijf ten laste wordt gelegd tegen de personen, de goederen of de veiligheid van de Britsche Strijdkrachten, door haar rechtbanken en overeenkomstig de Belgische wet zouden gevonnis worden.

b) De Britsche overheden zullen de noodige schikkingen treffen opdat de inbreuken op de Belgische wet, die ten laste worden gelegd van de leden der Britsche Strijdkrachten of van personen er aan verbonden, die aan de wetten der zee-, land- en luchtmacht onderworpen zijn, volgens de Britsche wet door de Britsche rechtbanken of overheden zouden bestraft worden.

Art. 16.

De bevoegde Belgische overheden en het Britsche Opperbevel zullen, binnen het kader respectievelijk van de Belgische wet of van de Britsche wet, de noodige maatregelen treffen tot het bereiken van de noodige samenwerking met het oog op het verrichten der gerechtelijke nasporingen, het opzoeken van bewijzen en het regelmatige dagvaarden van getuigen in de zaken die onder de Britsche of onder de Belgische rechtsmacht vallen overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag.

Art. 17.

De vereffening der vergoedingen, door de Britsche Strijdkrachten of van die Strijdkrachten gevorderd, zal het voorwerp van een afzonderlijke overeenkomst uitmaken.

Art. 18.

a) Les Forces britanniques y compris les organisations les accompagnant et les biens appartenant à ces Forces ou appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni seront exempts de toute taxation directe.

b) Les membres des Forces britanniques et les personnes attachées à ces forces armées et soumises aux lois navales, militaires et aériennes britanniques seront exempts, s'ils ne sont pas de nationalité belge, de l'impôt sur le revenu et autres taxations directes personnelles, à moins que le revenu ne soit d'origine belge.

c) Tous les matériels, approvisionnements ou fournitures importés expressément par les Forces britanniques elles-mêmes et pour leur propre usage ou réexportés par elles, ou achetés sur place par elles pour leur propre usage, seront exempts de toute taxe y compris celles de douane, d'importation et d'exportation. Le Haut Commandement britannique fera en sorte que ces approvisionnements, ce matériel et ces fournitures ne soient pas vendus au public en Belgique, sauf accord du Gouvernement belge.

d) L'exemption de taxes à accorder pour l'importation, l'achat ou la revente de marchandises dans les dépôts et cantines à l'usage des Forces britanniques fera l'objet d'un accord séparé.

Art. 19.

a) Les autorités douanières belges auront, sans restriction, le droit de contrôler toutes marchandises importées en Belgique ou y transitant. Ce contrôle sera organisé de façon à ne provoquer aucun retard non justifié dans le trafic.

b) Le Haut Commandement britannique fournira les forces de police nécessaires pour aider les services douaniers belges à contrôler le trafic militaire aux frontières, gares et entrepôts ainsi que dans les ports et sur les champs d'aviation.

Art. 20.

Les privilèges concédés aux termes du présent traité aux Forces britanniques pourront, sous réserve de l'agrément exprès du Gouvernement belge, être accordés dans la même mesure, à leurs représentants, en tant qu'agents du Haut Commandement ou de départements ministériels britanniques, ainsi qu'aux

Art. 18.

a) De Britsche Strijdkrachten, met inbegrip van de hen vergezellende organisaties, alsmede de goederen die aan deze Strijdkrachten of aan de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk toebehooren, zullen vrij zijn van alle rechtstreeksche belasting.

b) De leden der Britsche Strijdkrachten en de personen welke aan die gewapende Strijdkrachten verbonden en aan de Britsche wetten der zee-, land- en luchtmacht onderworpen zijn, zullen, indien zij niet van Belgische nationaliteit zijn, vrij zijn van de belasting op het inkomen en van andere persoonlijke rechtstreeksche belastingen, behalve wanneer het inkomen van Belgischen oorsprong is.

c) Al het materieel en alle voorraden of benodigdheden die door de Britsche Strijdkrachten als dusdanig voor hun eigen gebruik worden ingevoerd of die door hen worden heruitgevoerd of door hen voor hun eigen gebruik ter plaatse worden aangekocht, zullen vrij zijn van elke belasting, met inbegrip der douane-, invoer- en uitvoerrechten. Het Britsche Opperbevel zal er voor zorgen dat die voorraden, dit materieel en die benodigdheden niet aan het publiek in België verkocht worden, behoudens instemming der Belgische Regeering.

d) De vrijstelling van belastingen te verleenen voor den invoer, den aankoop of den wederverkoop van goederen in de opslagplaatsen en de cantines bestemd voor de Britsche Strijdkrachten, zal het voorwerp van een afzonderlijk akkoord uitmaken.

Art. 19.

a) De Belgische douane-overheden zullen, zonder beperking, het recht hebben alle in België ingevoerde of er transiteerende goederen na te zien. Dit toezicht zal derwijze ingericht worden dat daarvoor geen ongerechtvaardigde vertraging in het verkeer wordt leweegebracht.

b) Het Britsch Opperbevel zal de noodige politiemacht leveren om de Belgische douanediens ten te helpen bij het toezicht op het militair verkeer aan de grenzen, in de stations en rangeerstations, alsmede in de havens en op de vliegvelden.

Art. 20.

De krachtens dit verdrag aan de Britsche Strijdkrachten verleende voorrechten zullen, onder voorbehoud van de uitdrukkelijke instemming der Belgische Regeering, in dezelfde mate kunnen verleend worden aan hun verlegenwoordigers, als agenten van het Britsche Opperbevel of van Britsche Ministerieele

fonctionnaires civils et agents de l'Etat chargés d'une mission en Belgique pour autant qu'elle ait trait aux Forces britanniques.

Art. 21.

La vente ou la cession en Belgique des biens tombés aux mains des Forces britanniques et se trouvant encore en leur possession, fera l'objet d'un accord séparé concernant les dits biens tombés aux mains des forces relevant du Commandement Suprême des Forces Expéditionnaires Alliées.

Art. 22.

a) Le coût de toute facilité accordée en Belgique aux Forces britanniques elles-mêmes sera, après l'expiration de la Convention d'Aide Mutuelle conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni le 22 août 1944, mis à charge du Gouvernement du Royaume-Uni, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les conditions des paiements résultant des divers avantages consentis par le présent accord aux Forces britanniques en Belgique, aussi bien que toute autre question financière, telle la fourniture d'espèces monétaires belges aux Forces britanniques, feront l'objet d'une convention séparée.

b) La vente ou la cession des biens-fonds appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni en territoire belge fera l'objet d'un accord séparé.

Art. 23.

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une commission composée de membres belges et britanniques pour résoudre les contestations que pourraient faire naître l'interprétation ou l'exécution du présent accord. Cette commission pourra suggérer des arrangements supplémentaires relatifs aux questions non prévues dans le présent accord.

Art. 24.

a) Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées aussitôt que possible.

b) Les dispositions du présent traité prendront effet au 8 mai 1945; elles remplaceront celles de l'accord constitué par les notes échangées entre M. Spaak et M. Eden, le 16 mai 1944, concernant l'administra-

departementen, alsmede aan de burgerlijke ambtenaren en aan de Staatsbedienden, die met een opdracht in België belast zijn, in zoverre deze opdracht op de Britsche Strijdkrachten betrekking heeft.

Art. 21.

De verkoop of de overdracht in België van goederen, die in handen gevallen zijn van de Britsche Strijdkrachten en die nog in hun bezit zijn, zal het voorwerp uitmaken van een afzonderlijk akkoord betreffende goederen die in handen gevallen zijn van de Strijdkrachten welke van het Opperbevel der Geallieerde Expeditielegers afhangen.

Art. 22.

De kosten der in België aan de Britsche Strijdkrachten als dusdanig toegestane faciliteiten zullen, na het verstrijken van de overeenkomst tot wederzijdsche hulpverlening op 22 Augustus 1944 tusschen de Belgische Regeering en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk gesloten, ten laste vallen van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk, tenzij er anders overeengekomen werd. De voorwaarden der betalingen voortvloeiende uit de verschillende faciliteiten door het onderhavig akkoord aan de Britsche legers in België toegestaan, alsmede elke andere financiële kwestie, zooals het leveren van Belgische munt aan de Britsche Strijdkrachten, zullen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijk overeenkomst.

b) De verkoop of de overdracht van in België gelegen vaste goederen, toebehoorende aan de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk, zal het voorwerp uitmaken van een afzonderlijk akkoord.

Art. 23.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen een commissie bestaande uit Belgische en Britsche leden samenstellen, met het doel de betwistingen op te lossen, waartoe de interpretatie of de uitvoering van dit verdrag zou kunnen aanleiding geven. Deze commissie zal aanvullende regelingen betreffende de in dit verdrag niet voorziene kwesties kunnen aanbevelen.

Art. 24.

a) Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

b) De bepalingen van dit bedrag zullen op 8 Mei 1945 in werking treden, ze zullen deze vervangen van het akkoord dat op 16 Mei 1944 tot stand werd gebracht door de nota's gewisseld tusschen den heer

tion civile et la juridiction sur le territoire belge libéré par une force expéditionnaire alliée. Il est toutefois entendu que, en application des paragraphes 8 et 14 inclus de l'annexe aux dites notes du 16 mai 1944 :

1. Les immunités de juridiction et de taxation accordées en Belgique aux personnes soumises aux lois navales, militaires ou aériennes britanniques ou aux agents civils du Gouvernement britannique seront considérées comme ayant été prorogées du 8 mai 1945 jusqu'à la date de la signature du présent traité.

2. Aucun acte des Autorités britanniques ou des personnes agissant sous leurs ordres, postérieur au 8 mai 1945 et antérieur à la signature du présent traité, ne sera considéré « ultra vires » s'il a été commis conformément aux dispositions dudit accord.

c) Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1946, et après cette date jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin au Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 11 mai 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(s.) P.-H. SPAAK.

(s.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

Spaak en den heer Eden betreffende het burgerlijk bestuur en de rechtsmacht in het door een geallieerd expeditieleger bevrijd Belgisch grondgebied. Het is evenwel verstaan dat, ter toepassing van paragrafen 8 tot en met 14 der bijlagen bij gezegde nota's van 16 Mei 1944 :

1. De vrijdom van rechtsmacht en de vrijdom van belasting in België verleend aan de personen gesteld na 8 Mei 1945 en vóór de onderzee-, land- en luchtmacht, of aan de burgerlijke agenten van de Britsche Regeering, zullen beschouwd worden als zijnde verlengd van 8 Mei 1945 tot op den datum der onderteekening van het onderhavig verdrag.

2. Geen enkele daad door de Britsche Overheden of door de onder hun bevel handelende personen gesteld na 8 Mei 1945 en vóór de onderteekening van dit verdrag als « ultra vires » zal beschouwd worden, indien ze werd gepleegd overeenkomstig de bepalingen van gezegd akkoord.

c) Dit verdrag zal van kracht blijven tot 31 December 1946 en, na dezen datum, tot het verstrijken van een termijn van zes maanden ingaande op den datum waarop een van de Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere schriftelijk haar inzicht zal medegedeeld hebben om aan het Verdrag een einde te stellen.

Ter oorkonde waarvan de hierboven vermelde gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan, in duplo, te Brussel, den 11^e Maart 1946, in de Fransche en de Engelsche taal, beide teksten in dezelfde mate rechtsgeldig zijnde.

(g.) P.-H. SPAAK.

(g.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

CONFIDENTIEL.*Foreign Office, Londres.*

Le 16 mai 1944.

EXCELLENCE,

Les discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Royaume-Uni et de la Belgique touchant les mesures à prendre relativement à l'administration civile et à la juridiction en territoire belge libéré par un Corps Expéditionnaire allié placé sous les ordres d'un commandant en chef allié ont conduit à un accord sur les grandes lignes exposées dans le mémorandum d'accord ci-annexé.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné et approuvé ce mémorandum.

3. Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement belge approuve lui aussi le mémorandum d'accord ci-annexé et s'il consent à ce que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

J'ai l'honneur d'être
avec la plus haute considération,

.....
ANTHONY EDEN.

A Son Excellence

M. Paul-Henri Spaak, etc.

VERTROUWELIJK.*Foreign Office, Londen.*Den 16^e Mei 1944.

EXCELLENTIE,

De besprekingen die plaats vonden tusschen de vertegenwoordigers van het Vereenigd Koninkrijk en van België, met betrekking tot de te treffen maatregelen in zake burgerlijk bestuur en rechtspraak op Belgisch grondgebied, door een geallieerd expeditie-korps onder het bevel van een geallieerd opperbevelhebber bevrijd, hebben tot een accoord geleid over de groote lijnen die in het hierbijgevoegd ontwerp van accoord uiteengezet zijn.

2. De Regeering van Zijne Majesteit in het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft dit ontwerp onderzocht en goedgekeurd.

3. Il zou Uwe Excellentie dank weten mij te willen melden of de Belgische Regeering het hierbijgevoegd ontwerp van accoord ook goedkeurt en of zij er in toestemt dat deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie beschouwd worden als zijnde een accoord tusschen onze beide Regeringen in deze zaak.

Ik heb de eer te zijn
met bijzondere hoogachting,

.....
ANTHONY EDEN.

Aan Zijne Excellentie

den heer Paul-Henri Spaak, enz.

*Ministère des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur.*

Londres, le 16 mai 1944.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative à certaines mesures en matière d'administration civile et de juridiction en territoire belge libéré par un Corps Expéditionnaire allié, placé sous les ordres d'un commandant en chef allié, et en réponse à cette note, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement belge a lui aussi examiné et approuvé le mémorandum d'accord ci-annexé.

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge consent à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

3. Mon Gouvernement attache de l'importance à ce qu'une traduction officielle de l'accord (en français et en néerlandais) soit élaborée à l'usage des autorités belges militaires et civiles et désire que cette traduction reçoive l'accord de nos deux Gouvernements. J'aurai en conséquence l'honneur de soumettre pareille traduction à votre Département en temps opportun.

J'ai l'honneur d'être
avec la plus haute considération,

.....
P.-H. SPAAK.

Au

Très Honorable Anthony Eden.

*Ministerie van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel.*

Londen, den 16^e Mei 1944.

EXCELLENTIE,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van Uw schrijven van vandaag betreffende zekere maatregelen inzake burgerlijk bestuur en rechtspraak op Belgisch grondgebied, door een geallieerd expeditie-korps onder het bevel van een geallieerd opperbevelhebber bevrijd, en in antwoord op dit schrijven Uwe Excellentie te melden dat de Belgische Regeering eveneens het hierbijgevoegd ontwerp van accoord onderzocht en goedgekeurd heeft.

2. Ik heb de eer U te laten weten dat de Belgische Regeering er in toestemt dat het schrijven van Uwe Excellentie en dit antwoord beschouwd worden als vormend een accoord tusschen onze beide Regeeringen in deze zaak.

3. Mijne Regeering hecht er belang aan dat een officieele vertaling van het accoord (in het Fransch en in het Nederlandsch) ten gebruike van de Belgische militaire en burgerlijke overheden zou gemaakt worden en wenscht dat deze vertaling door onze beide Regeeringen zou worden goedgekeurd. Dientengevolge zal ik de eer hebben dergelijke vertaling ten gepasten tijd aan Uw Departement te onderwerpen.

Ik heb de eer te zijn,
met bijzondere hoogachting,

.....
P.-H. SPAAK.

Aan den Right Honourable
Anthony Eden.

**TERMES DE L'ACCORD INTERVENU AU SUJET
DE L'ADMINISTRATION CIVILE ET DE LA COM-
PÉTENCE DES JURIDICTIONS EN TERRITOIRE
BELGE LIBÉRÉ PAR LES FORCES EXPÉDITION-
NAIRES ALLIÉES.**

Les arrangements intervenus, tels qu'ils sont exposés ci-dessous, revêtent un caractère essentiellement temporaire et pratique; ils ont pour objet de faciliter, dans toute la mesure du possible, la tâche du Commandant en chef et de favoriser notre but commun, à savoir l'expulsion rapide des Allemands du territoire belge et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne.

1. Dans les zones affectées par les opérations militaires, il est nécessaire d'envisager une première phase ou phase militaire durant laquelle le Commandant en chef des Forces expéditionnaires terrestres doit exercer *de facto* la responsabilité et l'autorité suprêmes dans toute la mesure requise par la situation militaire.

2. Dès le moment et dans la mesure où, de l'avis du Commandant en chef, la situation militaire permettra au Gouvernement belge de reprendre la responsabilité de l'administration civile, le Commandant en chef en fera la notification au représentant qualifié du Gouvernement belge. Sur quoi et dans la mesure indiquée, le Gouvernement belge reprendra l'exercice de la dite responsabilité sous réserve des arrangements spéciaux qui pourraient être requis dans les zones d'une importance vitale pour les Forces alliées, telles que les ports, les voies de communication et les champs d'aviation, et ce sans préjudice de la jouissance par les Forces alliées de telles autres facilités éventuellement nécessaires pour la poursuite de la guerre jusqu'à sa conclusion finale.

3. a) Durant la première phase, le Commandant en chef aura recours, dans la plus grande mesure possible, aux avis et aux concours que lui offriront les officiers de liaison belges, attachés à son état-major pour les affaires civiles et faisant partie de la mission militaire belge à désigner par le Gouverne-

**TERMEN VAN HET ACCOORD BETREFFENDE HET
BURGERLIJK BESTUUR EN DE BEVOEGDHEID
VAN DE RECHTSCOLLEGES IN HET DOOR DE
GEALLIEERDE EXPEDITIE-LEGERS BEVRIJDE
BELGISCHE GRONDGEBIED.**

De getroffen schikkingen, zooals ze hieronder uiteengezet worden, vertoonen een essentieel tijdelijk en practisch karakter; ze hebben tot doel in gansch de mate van het mogelijke de taak van den Opperbevelhebber te vergemakkelijken en ons gemeenschappelijk einddoel, namelijk de snelle verdrijving der Duitschers uit het Belgisch grondgebied en de eindzege der Geallieerden op Duitschland, te begunstigen.

1. In de zones waar krijgsverrichtingen geschieden, is het noodig een eerste phase of militaire phase te voorzien, tijdens welke de Opperbevelhebber van de Expeditielegers te lande *de facto* de hoogste verantwoordelijkheid en het opperste gezag in gansch de door den militairen toestand gevergdde mate zal uitoefenen.

2. Van het oogenblik af en in de mate waarin, volgens de meening van den Opperbevelhebber, de militaire toestand het aan de Belgische Regeering mogelijk maakt de verantwoordelijkheid voor het burgerlijk bestuur te hernemen, zal de Opperbevelhebber daarvan kennis geven aan den bevoegden vertegenwoordiger bij de Belgische Regeering. Dien-tengevolge en in de aangeduide mate, zal de Belgische Regeering de uitoefening van gezegde verantwoordelijkheid hernemen, onder voorbehoud van de speciale schikkingen die zouden gevergd zijn in de voor de Geallieerde legers van vitaal belang zijnde zones, zooals de havens, de verkeerswegen, de vliegvelden, en dit onverminderd het genieten door de Geallieerde legers van de andere faciliteiten die eventueel voor de voortzetting van den oorlog tot de eindzege zouden noodig zijn.

3. a) Gedurende de eerste phase, zal de Opperbevelhebber in de grootst mogelijke mate beroep doen op het advies en de medewerking hem aangeboden door de Belgische verbindingsofficieren, die voor de burgerlijke zaken aan zijn staf verbonden zijn en deel uitmaken van de door de Belgische Regeering

ment belge. Il se servira aussi, dans la plus grande mesure possible, des autorités belges locales demeurées loyales.

b) Les officiers de liaison belges mentionnés ci-dessus dans le sous-paragraphe a serviront autant que possible d'intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités belges locales.

4. Durant la première phase, le Gouvernement belge promulguera ou édictera telle législation qu'il estimera requise après consultation avec le Commandant en chef.

5. a) En vue de faciliter l'administration du territoire pendant la première phase, le Gouvernement belge réorganisera ou rétablira les services administratifs et judiciaires belges dont la coopération doit permettre au Commandant en chef de s'acquitter de sa responsabilité suprême. A cette fin, les instructions du Gouvernement belge seront, selon les cas, communiquées par les membres qualifiés de la Mission militaire belge citée au paragraphe 3, a ci-dessus ou par l'Auditeur général, Haut Commissaire à la Sécurité de l'Etat. Les membres qualifiés de la Mission militaire belge sont toutefois autorisés à agir sur-le-champ, lorsque la procédure normale décrite dans la phrase précédente s'avère impraticable ou impossible.

b) Les nominations dans les services administratifs et judiciaires belges seront faites par les autorités belges compétentes conformément à la loi belge. Si durant la première phase les circonstances nécessitent des nominations dans les services administratifs ou judiciaires belges, celles-ci seront faites après consultation du Commandant en chef, qui peut demander aux autorités belges de procéder à de telles nominations lorsqu'il l'estimera nécessaire.

6. a) Les membres des Forces belges incorporés dans des unités belges accompagnant les Forces expéditionnaires alliées en territoire belge seront soumis à la compétence exclusive des tribunaux belges. Par contre, les Belges qui au moment d'entrer en Belgique servent dans les Forces expéditionnaires alliées, dans des conditions qui les soumettent aux lois des Forces alliées, ne seront pas considérés, pour l'application du présent paragraphe, comme membres des Forces belges.

b) Les personnes soumises à la compétence exclusive des autorités belges peuvent, en l'absence de

aan te duiden Belgische militaire zending. Hij zal eveneens in de grootst mogelijke mate de diensten inroepen van de loyaal gebleven plaatselijke Belgische overheden.

b) De hierboven in onder-paragraaf a) vermelde Belgische verbindingsofficiëren zullen zooveel mogelijk als tussenpersonen tusschen de geallieerde militaire overheden en de plaatselijke Belgische overheden optreden.

4. Gedurende de eerste phase, zal de Belgische Regeering de wetten afkondigen of uitvaardigen die ze, na beraadslaging met den Opperbevelhebber, vereischt zal achten.

5. a) Ten einde de administratie van het grondgebied gedurende de eerste phase te vergemakkelijken, zal de Belgische Regeering de Belgische administratieve en gerechtelijke diensten, wier medewerking den Opperbevelhebber in staat zal stellen zich van zijn opperste verantwoordelijkheid te kwijten, opnieuw in- of oprichten. Te dien einde zullen de onderrichtingen van de Belgische Regeering medegedeeld worden, volgens het geval, door de bevoegde leden van de onder bovenstaande paragraaf 3 a) vermelde Belgische Militaire Zending of door den Auditeur-Generaal, Hoog-Commissaris voor de Veiligheid van den Staat. De bevoegde leden van de Belgische Militaire Zending zijn er echter toe gemachtigd op staanden voet te handelen, wanneer de hierboven beschreven, normale procedure onuitvoerbaar of onmogelijk blijkt te zijn.

b) De benoemingen in de Belgische administratieve en gerechtelijke diensten zullen overeenkomstig de Belgische wet door de bevoegde Belgische overheden gedaan worden. Moesten de omstandigheden, gedurende de eerste phase, benoemingen in de Belgische administratieve of gerechtelijke diensten noodzakelijk maken, dan zullen deze gedaan worden na beraadslaging met den Opperbevelhebber, die de Belgische overheden kan verzoeken tot de benoemingen, die hij noodig acht, over te gaan.

6. a) De leden der Belgische Strijdkrachten, die ingelijfd zijn bij Belgische eenheden die de geallieerde expeditielegers op Belgisch grondgebied vergezellen, zullen aan de uitsluitende bevoegdheid der Belgische rechtbanken onderworpen zijn. Daarentegen zullen de Belgen die, op het oogenblik van hun intrede in België, bij de geallieerde expeditie-legers dienst doen in voorwaarden die hen aan de wetten der geallieerde Strijdkrachten onderwerpen, met het oog op de toepassing van de onderhavige paragraaf niet als leden der Belgische Strijdkrachten beschouwd worden.

b) De personen die aan de uitsluitende bevoegdheid der Belgische overheden onderworpen zijn

celles-ci, être arrêtées par la police militaire alliée et détenues par elle jusqu'au moment où elles pourront être remises aux autorités belges compétentes.

7. Dans l'administration de la justice à l'égard des civils, le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer à proximité du lieu du délit, le jugement rapide par des tribunaux belges des civils prévenus d'avoir commis des infractions contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces alliées ou d'avoir enfreint celles des dispositions proclamées par le Commandant en chef, prises dans les limites des pouvoirs dont peuvent être investies les autorités militaires belges durant l'état de siège; ceci sans préjudice du pouvoir appartenant au Commandant en chef de faire comparaître devant une cour martiale (« military court »), si une nécessité d'ordre militaire l'exige, toute personne prévenue de pareille infraction.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 15, seuls les tribunaux militaires et les autorités alliées seront compétents pour juger tout membre des Forces alliées ainsi que toute personne qui, n'étant pas de nationalité belge et n'appartenant pas aux dites Forces, est employée par celles-ci ou les accompagne et est soumise aux lois des Forces alliées. La question de la juridiction compétente pour juger les membres de la marine marchande, autres que Belges, qui ne sont pas soumis aux lois militaires alliées, nécessitera un examen spécial et devrait faire l'objet d'un accord séparé.

9. Les personnes ainsi soumises à la compétence exclusive des tribunaux militaires et des autorités alliées peuvent toutefois être arrêtées par la police belge pour des infractions aux lois belges et détenues jusqu'au moment où elles pourront être remises à l'autorité militaire alliée compétente. Fera foi à cet égard une attestation signée par un officier supérieur allié ou de grade équivalent certifiant que la personne en question appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe 8. Les modalités de transfert de ces personnes devront être réglées sur place.

10. Le Commandant en chef allié et les autorités belges prendront les dispositions nécessaires pour organiser une procédure d'assistance réciproque en matière d'enquête, de recherche des preuves et de

kunnen, bij afwezigheid van deze laatsten, door de geallieerde militaire politie aangehouden en door haar in hechtenis gehouden worden, tot op het oogenblik dat zij aan de bevoegde Belgische overheden kunnen overgeleverd worden.

7. Bij de rechtsbedeeling ten opzichte van burgers, zal de Belgische Regeering de noodige schikkingen nemen met het oog op de spoedige berechting, nabij de plaats van het misdrijf, door Belgische rechtbanken, van burgers die er van beticht werden misdrijven te hebben gepleegd tegen de personen, de goederen of de veiligheid der geallieerde Strijdkrachten, of inbreuk te hebben gemaakt op de door den Opperbevelhebber uitgevaardigde schikkingen, die vallen binnen het kader der bevoegdheid waarmede de Belgische militaire overheden gedurende den staat van beleg kunnen bekleed worden; zulks onverminderd de bevoegdheid van den Opperbevelhebber om, indien een militaire noodzakelijkheid het vereischt, elken persoon die van een dergelijke inbreuk beticht wordt, voor een krijgsraad (« military court ») te doen verschijnen.

8. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 15, zullen enkel de militaire rechtbanken en de geallieerde overheden bevoegd zijn tot het berechten van elk lid der geallieerde Strijdkrachten, zoomede van elken persoon die niet van Belgische nationaliteit is en ook niet tot gezegde Strijdkrachten behoort, maar bij deze Strijdkrachten werkzaam is of ze vergezelt en aan de wetten der geallieerde Strijdkrachten onderworpen is. De vraag welke rechtsinstantie bevoegd is tot het berechten der niet-Belgische leden der koopvaardij die niet aan de geallieerde militaire wetten onderworpen zijn, zal speciaal moeten onderzocht worden en deze kwestie zou het voorwerp van een afzonderlijk akkoord moeten uitmaken.

9. De personen die aldus aan de uitsluitende bevoegdheid der militaire rechtbanken en der geallieerde overheden onderworpen zijn, kunnen evenwel, wegens inbreuken op de Belgische wetten, door de Belgische politie aangehouden worden en in hechtenis worden gehouden tot op het oogenblik dat zij aan de bevoegde geallieerde overheid kunnen overgeleverd worden. Als bewijs geldt, in dit verband, een getuigschrift ondertekend door een geallieerd hooger officier, of door een geallieerd officier van corresponderenden graad, waarbij wordt bevestigd dat de betrokken persoon tot een der onder paragraaf 8 vermelde categorieën behoort. De modaliteiten van overlevering van deze personen moeten ter plaatse geregeld worden.

10. De geallieerde Opperbevelhebber en de Belgische overheden zullen de noodige schikkingen treffen tot inrichting van een procedure van wederzijdschen bijstand inzake onderzoek, opsporing van

comparution des témoins dans les affaires relevant des juridictions alliées ou belges.

11. Les divers Alliés institueront des commissions de réclamation qui examineront les demandes d'indemnité introduites par des civils belges contre les Forces alliées pour dommages ou blessures et statueront sur les dites demandes, à l'exclusion des dommages ou blessures causés par l'ennemi ou par des opérations contre lui.

12. Les membres des Forces et des organismes alliés et les personnes employées par ces Forces ou les accompagnant, ainsi que tous biens leur appartenant ou appartenant aux gouvernements alliés, seront exempts de toute imposition belge (droits de douane inclus), sous réserve d'arrangements ultérieurs entre les Gouvernements alliés et belge. Les autorités alliées prendront les dispositions nécessaires pour assurer que ces biens ne soient pas vendus au public en Belgique sans l'accord du Gouvernement belge.

13. Le Commandant en chef aura le pouvoir de réquisitionner la main-d'œuvre civile, les logements et les approvisionnements et de faire usage des terrains, immeubles, moyens de transport et autres services pour les besoins militaires de son commandement. Les réquisitions se feront, si possible, par l'intermédiaire des autorités belges conformément aux lois belges. A cette fin, il sera fait appel dans la plus large mesure possible aux officiers de liaison belges attachés à l'état-major du Commandant en chef.

14. Les immunités judiciaires et fiscales prévues aux paragraphes 8 et 12 s'étendront aux fonctionnaires et employés civils des Gouvernements alliés qui se trouveront en Belgique en service commandé pour aider les Forces expéditionnaires alliées dans l'accomplissement de leur tâche; leurs noms seront notifiés périodiquement par le Commandant en chef aux autorités belges compétentes.

15. Si les circonstances venaient à exiger que des dispositions fussent prises pour l'administration de la justice en matière civile à l'égard des membres non belges des Forces alliées en Belgique, les Gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement belge se consulteront sur les mesures à prendre.

16. Les autres questions résultant de la libération du territoire belge par les Forces expéditionnaires

bewijzen en oproeping der getuigen in de zaken die van de Belgische of van de geallieerde rechtbanken afhangen.

11. De verschillende Geallieerden zullen requesten-commissies oprichten, belast met het onderzoek der aanvragen om vergoeding ingediend door Belgische burgers tegen de geallieerde Strijdkrachten wegens schade of kwetsuren; zij zullen uitspraak doen over gezegde aanvragen, met uitsluiting van schade of kwetsuren veroorzaakt door den vijand of door operaties tegen hem uitgevoerd.

12. De leden der geallieerde Strijdkrachten en organismen en de personen welke bij deze Strijdkrachten werkzaam zijn of ze vergezellen, zoomede alle goederen hun toebehoorend of toebehoorend aan de geallieerde Regeeringen, zullen van elke Belgische belasting (met inbegrip van de douane-rechten) vrijgesteld zijn, onder voorbehoud van later te treffen schikkingen tusschen de geallieerde en de Belgische Regeeringen. De geallieerde Regeeringen zullen de noodige maatregelen nemen opdat deze goederen niet openbaar in België zouden verkocht worden zonder de instemming van de Belgische Regeering.

13. De Opperbevelhebber zal bevoegd zijn tot het opeischen van burgerlijke werkkrachten, van inkwartiering en van voorraad en tot het gebruiken van terreinen, gebouwen, vervoermiddelen en andere diensten voor de militaire behoeften van zijn commando. De opeischingen zullen, indien mogelijk, door bemiddeling van de Belgische overheden overeenkomstig de Belgische wetten geschieden. Te dien einde zal zooveel mogelijk beroep gedaan worden op de Belgische verbindingsofficieren verbonden aan den Staf van den Opperbevelhebber.

14. De immuniteten op gerechtelijk en fiscaal gebied, voorzien in paragrafen 8 en 12, zullen zich uitstrekken tot de burgerlijke ambtenaren en bedienden der geallieerde Regeeringen, die zich met een opdracht in België zullen bevinden om de geallieerde expeditie-legers in de vervulling van hun taak bij te staan; hun namen zullen op geregelde tijden door den Opperbevelhebber aan de bevoegde Belgische overheden opgegeven worden.

15. Mochten de omstandigheden eischen dat schikkingen getroffen worden voor de rechtsbedeeling, in burgerlijke zaken, ten opzichte der niet-Belgische leden van de geallieerde Strijdkrachten in België, dan zullen de betrokken geallieerde en de Belgische Regeering overleg plegen over de te nemen maatregelen.

16. De overige kwesties, voortvloeiend uit de bevrijding van het Belgisch grondgebied door de

alliées et qui n'ont pas été réglées dans le présent accord (notamment celles relatives aux finances, à la monnaie, à la disposition finale du butin de guerre, au séquestre des biens ennemis, à la répartition des subventions à l'administration civile pendant la première phase) seront considérées comme demeurant en suspens et feront, s'il le faut, l'objet d'accords ultérieurs.

gecalliceerde expeditie-legers, die in het onderhavig akkoord niet geregeld werden (inzonderheid de kwesties betreffende de financiën, de munt, de uiteindelijke bestemming gegeven aan den oorlogsbuit, de sequestratie der vijandelijke goederen, de verdeling der toelagen aan het burgerlijk bestuur gedurende de eerste phase) zullen beschouwd worden als onbeslist blijvend en zullen, indien noodig, het voorwerp uitmaken van later te sluiten akkoorden.